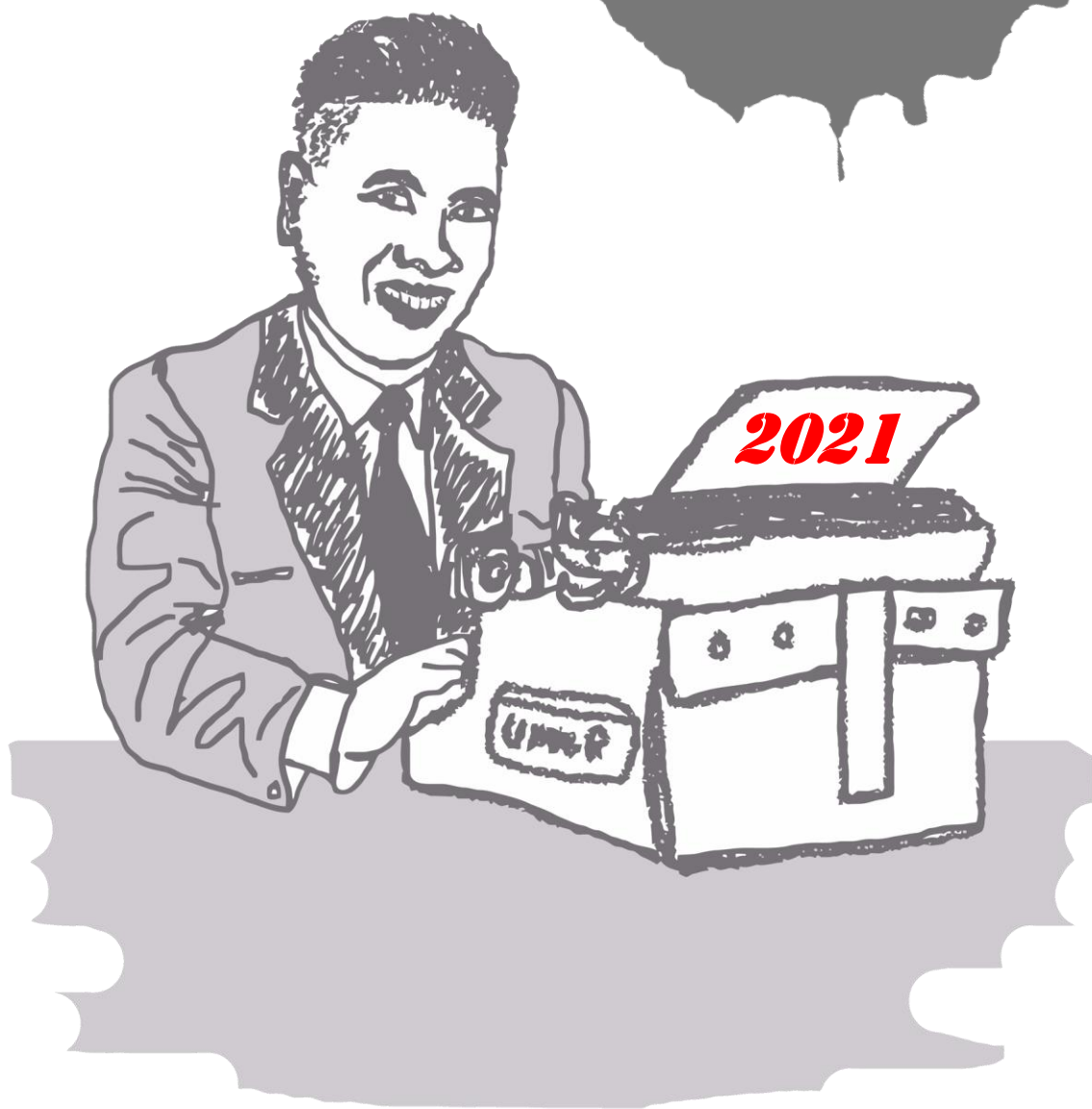


Výroční zpráva
SEA-l



**South
East
Asia
-
liaison**

South Asia - liaison, z. s.
Na Sídlišti III 411, Průhonice
sea-l@sea-l.cz | www.sea-l.cz

Obsah:

- ☒ Úvodní slovo
- ☒ Webové stránky a Facebook
- ☒ YouTube kanál
- ☒ Realizované projekty
- ☒ Integrace cizinců v dalších MČ Prahy
- ☒ Spolupráce se záchranou službou
- ☒ Nová prezentace SEA-I
- ☒ Jazyková diagnostika vietnamských mluvčích
- ☒ Výuka češtiny pro dospělé
- ☒ Čeština pro děti s OMJ
- ☒ Spolupráce s univerzitami
- ☒ Soudní tlumočení a soudní překlady
- ☒ Festivaly
- ☒ Slovo k dalšímu vývoji
- ☒ Účetní uzávěrka

Děkujeme všem, kteří se na činnosti SEA-I v roce 2021 podíleli: Tu Thanh Velčevová, Van Anh Tranová, Ngo Quynh Nga, Nguyen Kinh, Nguyenová Cam Van, Jirka Koníř, Patrik Vidlák, Petr Komers, Jirka Dohnal, Ondra Slówik, Milan Hodek, Nguyen Hoang P. Nhung, Nguyen Viet Cuong, Nguyen Tien Lam, Duong Thi Bien Thuy, Jan Uhlíř, Alica Kubovská, Veronika Kapišovská, Daniela Kratochvílová, Zuzana Bejó, Marie Jungová, Radmila Kratochvílová, Lucie Křišťoufková, Jitka Jilemická, Elena Mešková, Ondřej Falešník, Kateřina Francová, Marta Hrubá, Miroslava Černá, Erik Vidlák, Martin Praus, Hana Taxová, Linda Sun, Veronika Kapišovská, Petr Šimeček, Ladislava Urbanová, Marie Nováková, Kalmán Bejó, MČ Praha - Libuš, MČ Praha 12, MŠ K Lukám, MŠ Mezi domy, Volonté, DCDC Praha, OSPOD pro Prahu 12, PPP Barunčina, ZŠ Rakovského, ZŠ Angel, Katedra sinologie FF UK, Inbáze, ICP Praha.

Úvodní slovo

Pandemický rok v sobě skrýval určitá zpomalení. Aktivity některých projektů jsme často odkládali, přesto se ale hlavní činnosti s drobnými úpravami dařilo realizovat. Všichni naši partneři a kolegové zdárně překonávali spoustu překážek, za což jim patří velký dík. Každá mince má dvě strany, jak se říká, a tak zároveň byl tento rok příležitostí revidovat déledobý plán a zamýšlet se opět nad naší metodickou a inovativní činností na poli integrace a inkluze. Daný rok jsme zahájili výrobou dalších z široké řady videí, pokračovali jsme v metodických setkáních mezi různými institucemi, inovovali jsme výuku předmětu Komunitní tlumočení na FF UK v Praze, pracovali jsme na publikacích, vzdělávali interkulturní tlumočnický tým v organizaci Inbáze, pokračovali v řešení kauz, interkulturní mediaci apod. Níže Vám nabízíme přehled našich realizovaných aktivit.

Příjemné čtení o našich aktivitách v roce 2021 vám přejí:

Jirka Kocourek, předseda

Šárka Martínková/Šimečková, místopředsedkyně

Webové stránky a Facebook



Facebook nám slouží pro zveřejňování aktualit, fotek, videí a zajímavých odkazů. V uplynulém roce nám poskočila sledovanost na **1 354 lidí** na [české FB stránce](#) a až k **3 195 sledujících** na [vietnamské FB stránce](#)!

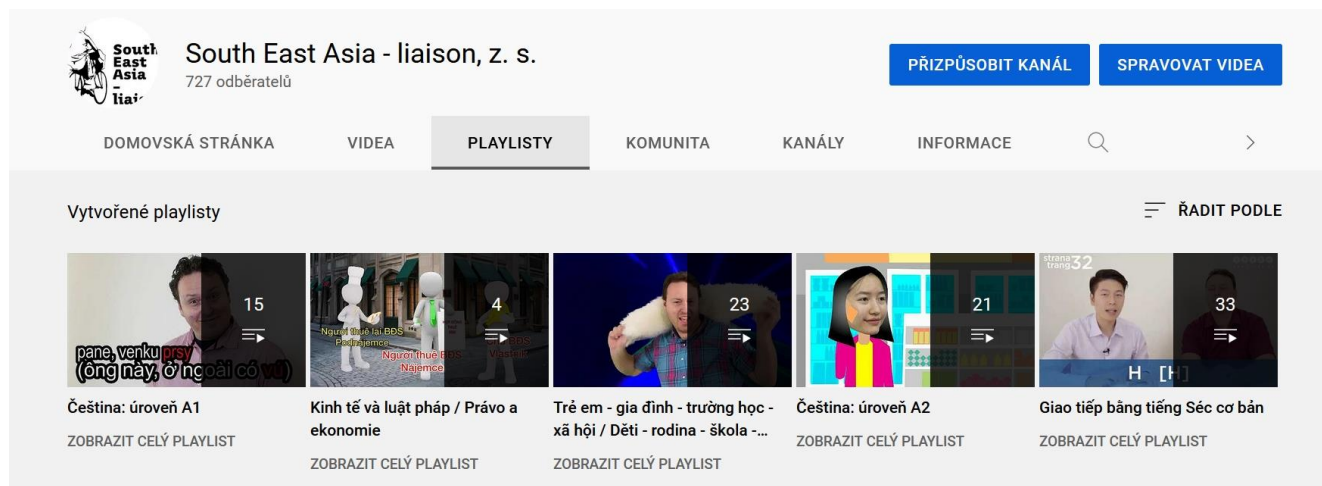
Na **webových stránkách** jsme letos informovaly zejména o realizovaných projektech, kterých nebylo málo. Naštěstí máme Petra Komerse, který stále sleduje novinky v literatuře z Dálného východu, nebo o Dálném východě, samozřejmě nejvíce týkající se Jihovýchodní Asie. A tak jsme se letos dozvěděli i o skvělé indonéské literatuře v češtině. A mohli jsme si též přečíst Petrův nejnovější překlad z vietnamštiny, a to sbírku povídek **Nguyen Huy Thiepa: Když není král (Argo 2021, 222 stran)**. Více o vietnamském autorovi se můžete dočíst v článku na našem webu [zde](#).

YouTube kanál SEA-l

Náš YouTube kanál se pyšní již 5 playlisty a řadou nových videí.

1. **Giao tiếp bằng tiếng Séc cơ bản** (česky „Základy komunikace v češtině“) – 33 videí
2. **Trẻ em - gia đình - trường học - xã hội / Děti - rodina - škola – společnost** – 23 videí
3. **Kinh tế và luật pháp / Právo a ekonomie** – 4 videa
4. **Čeština: úroveň A1** – 15 videí
5. **Čeština: úroveň A2** – 21 videí

Množství odběratelů dosáhlo čísla **727** a věříme, že zdaleka není u konce. Všechna naše videa umístěná na YouTube jsou rovněž zveřejněna na našich webových stránkách. V české jazykové verzi je naleznete v rubrice [Interkulturní práce](#), ve vietnamské verzi webu jsou umístěny jednoduše pod rubrikou [Video](#).



The screenshot shows the YouTube channel page for 'South East Asia - liaison, z. s.' with 727 subscribers. The 'PLAYLISTY' tab is selected, displaying five video playlists:

- Čeština: úroveň A1** (15 videos)
- Kinh tế và luật pháp / Právo a ekonomie** (4 videos)
- Trẻ em - gia đình - trường học - xã hội / Děti - rodina - škola - ...** (23 videos)
- Čeština: úroveň A2** (21 videos)
- Giao tiếp bằng tiếng Séc cơ bản** (33 videos)

Realizované projekty

Adaptační program pro vietnamské imigranty ve výkonu trestu ve Věznici Bělušice

Projekt s názvem *Adaptační program pro imigranty ve výkonu trestu*, č. CZ.03.2.60/0.0/0.0/18_088/0010770, jsme zahájili v roce 2020 a v roce 2021 úspěšně pokračoval.

Konkrétním obsahem projektu bylo dvoukolejné vzdělávání v češtině pro začátečníky i pro pokročilejší. Do jazykového kurzu výuky češtiny se zapojilo celkem 76 osob a jako doplnění výuky i jako podklad pro samostudium a poradenství v oblasti reintegrační problematiky jsme přeložili materiály zabývající se dluhovou problematikou, insolencí, úřadem práce, nelegálním zaměstnáváním, rodinným právem aj.

Proběhlo i základní integrační poradenství, o které klienti projeví zájem (dluhy, integrační problematika, vyhoštění, rušení povolení k pobytu, popírání a uznávání otcovství apod.). Z důvodů výpadků kurzů v době pandemických omezení se aktivity dokončí až v dalším roce. S ohledem na to, že jsme se v minulém období seznámili s problémy vězňů a řešení formou poradny ve věznici je problematické, rozhodli jsme se zpracovat

tuto problematiku jednotně v samostatných 4 videích s právní tematikou. Tato videa budou natočena v dalším roce.

Současně jsme vytvořili 16 češtinářských videí, o něž projevil zájem i externí odběratel a jedna ze státních institucí.

Projekt je financován Evropským sociálním fondem prostřednictvím Operačního programu Zaměstnanost.



Evropská unie
Evropský sociální fond
Operační program Zaměstnanost

Poradenské středisko v rámci Interkulturního rodinného česko-vietnamského komunitního centra Libuš

Na konci srpna 2021 jsme ukončili projekt s názvem *Poradenské středisko v rámci Interkulturního rodinného česko-vietnamského komunitního centra Libuš*, reg. č. CZ.07.3.63/0.0/0.0/17_051/0000716. Jaké výstupy projekt přinesl?

S ohledem na místo našeho působení, které je patrné již v názvu projektu, pokračovala naše spolupráce s MČ Libuš. Úřad MČ se zapojoval zejména v řešení některých případů týkajících se vietnamských rodičů, ale podílel si i na spoluorganizaci metodických setkání v rámci spolupráce mezi školami a dalšími zařízeními pracujícími s dětmi s OMJ (Diagnostické centrum pro děti cizince, OSPOD, PPP apod.).

Pokračuje též intenzivní spolupráce s libušskými školami a školkami, konkrétně ZŠ Meteorologická a MŠ a ZŠ Smolkova, MŠ K Lukám a MŠ Mezi domy. Zmíněné MŠ využívají našich zkušeností k vzdělávání svých zaměstnanců v oblasti inkluze, začala zde působit též námi doporučená interkulturní asistentka.

Dále jsme rozvíjeli spolupráci s MČ Praha 11, která začala využívat našich služeb zejména pro děti s OMJ; velmi aktivní je na tomto poli též MČ Praha 12, a to v oblasti inkluze cizinců/rodin s dětmi žijících v této MČ. Některé školy Prahy 12 projevíly zájem i na organizaci seminářů pro rodiče. O spolupráci rovněž projevila zájem MČ Praha 4 a Praha 3. Kromě toho s námi spolupracovaly i některé školy v Radotíně, Karlíně a Barandově.

Za celý projekt jsme pracovali celkem se **188 klienty** a s více než **140 dětmi**.

Odborné konzultace

V rámci působení Poradenského střediska ve spolupráci s MČ Libuš proběhlo na **520 konzultací**, jichž se zúčastnilo **163 osob**.

Témata konzultací:

- ☒ **Právní konzultace:** problémy s pobytem dospělých a dětí, zaměstnávání – problémy se zaměstnavatelem, péče o děti – intervence OSPODU a školy, zadlužení, sociální dávky apod.
- ☒ **Psychologické a pedagogické:** terapeutické intervence, výchova a vedení dětí, příprava dětí na školní docházku a inkluzi, krizová intervence, krize v rodině.

Interkulturní mediace

Celkem jsme realizovali **76 interkulturních mediací**, kterých se zúčastnilo **45 osob**.

Mediace jsme volili ve chvíli, kdy docházelo k neefektivnímu přenosu informací mezi vietnamskou a českou stranou. Problematika se týkala řešení domácího násilí, prodlužování pobytu, školní docházky, zdravotního vyšetření či řešení závažných výchovných problémů ve škole. Kromě interkulturního mediátora, tlumočnicka a

komunikujících stran tedy bývali přítomní v závislosti na řešené problematice další odborníci - odborní pracovníci škol, sociálních zařízení OSPOD, psychologové, advokáti, ředitelé škol, učitelé, lékaři apod.

Metodická setkávání

V průběhu projektu jsme uspořádali **8 metodických setkání za účasti 10 osob z řad interkulturních asistentů**. Zajímali nás nejen jejich zkušenosti, ale zejména terminologické otázky při odborném tlumočení, postup při řešení zátěžových kauz, integrační legislativa a její aplikace.

Současně jsme na základě těchto setkání připravili **metodické texty**, které jsme publikovali v rámci metodického sborníku pod názvem **Inspirace k diskusi odborníků pracujících s osobami s odlišným kulturním zázemím (klienty z vietnamského kulturního okruhu)**.



Tato publikace si vzala za cíl nastínit problémy, s nimiž se může setkat jak pedagog, tak i jiný odborník či úředník, který přichází do styku s cizinci, v našem případě s Vietnamci. Snaží se představit potenciálního vietnamského klienta, respektive jeho kulturní prostředí, které ho vyformovalo a v němž žije, současně upozornit daného českého odborníka na úskalí, k nimž může díky tomu ve vzájemné komunikaci docházet. A současně dát naději, že vše je řešitelné, pokud je zapojen profesionální interkulturní pracovník a všechny zúčastněné strany se chtějí dohodnout.

Sborník obsahuje 101 stran textu zkušeností organizace, jednotlivých interkulturních pracovníků, pedagogů a dalších odborníků pracujících s cizinci (Vietnamci). Vzniklou publikaci chápeme skutečně jako **inspiraci k diskusi**, jak už stojí v jejím názvu. Nebo, chcete-li, jako úvod do problematiky, který budeme dále rozvíjet a doplňovat. Publikace ke stažení [ZDE](#).

Projekt reg. č. CZ.07.3.63/0.0/0.0/17_051/0000716

PORADENSKÉ STŘEDISKO V RÁMCI INTERKULTURNÍHO CENTRA RODINNÉHO ČESKO-VIETNAMSKÉHO KOMUNITNÍHO CENTRA LIBUŠ

Podporujeme společné chvíle volného času, vzájemné diskuze a získávání zkušeností v různých oblastech mezi různými generacemi a různými kulturami.



EVROPSKÁ UNIE
Evropské strukturální a investiční fondy
OP Praha – pól růstu ČR



Komunitní centrum interkulturní mediace mezi školou, rodiči a dětmi

V červenci 2021 jsme zahájili nový dvouletý projekt s názvem *Komunitní centrum interkulturní mediace mezi školou, rodiči a dětmi*, reg. č. CZ.03.2.X/0.0/0.0/20_139/0017153, který ovšem tematicky navazuje na předchozí dva projekty rodinného komunitního centra, realizované mezi lety 2017 - 2021.

Jaké aktivity nabízí:

Program podpory inkluze pro rodiny cizinců s dětmi

Program podpory inkluze je přepokládán především pro rodiče a děti (v MŠ, ZŠ) z řad vietnamských imigrantů, ale i dalších národností (čínské, mongolské, běloruské), a to i v přesahu MČ Libuň, protože nárůst cizinců a jejich dětí je sledován v celé Praze; v současné době spolupracujeme se školami v Praze 4, 12, 3, 8, 16, 11.

☒ **Zapojení aktérů a vzdělávání jejich pracovníků**

Inovativním prvkem nového projektu je intenzivní zapojení „interkulturně“ zaměřených pracovníků různých institucí pracujících s cizinci, tzv. aktérů (ZŠ, MŠ, OSPOD, PPP, NNO apod.). Naším cílem je vytvořit efektivní platformu aktérů, kteří se budou na práci s cizinci podílet.

Zapojení aktéři v roce 2021: MČ Libuš, MČ Praha 12, MČ Praha 3, OSPOD Praha 12, PPP Praha 12, ICP Praha, Inbáze, SIMI, ZŠ Smolkova, MŠ Mezi Domy, ZŠ Meteorologická, ZŠ Křesomyslova.

☒ **Workshopy pro rodiče**

Ve spolupráci s aktéry a jejich pracovníky plánujeme workshopy pro vietnamské rodiče zaměřené na témata, která se vyskytují při dotazech a řešení kauz nejvíce: výchova dětí, právní problematika, školství, zdravotnictví, interkulturní problémy aj.

☒ **Poradenské služby**

Vietnamská rodina či rodina cizinců žijící v ČR řeší celou řadu aspektů. Poskytovali jsme poradenství v pobytové problematice, komunikaci s institucemi (škola, OSPOD, PPP apod.), jazykové diagnostice, nedostatečné rodinné péči aj.

☒ **Doučování žáků s OMJ**

Vzhledem k tomu, že řada vietnamských dětí nezvládá nástup do výuky kvůli problémům s jazykem, pochopení látky aj., nabídli jsme v rámci projektu doučování. V uplynulém roce jsme se věnovali individuálně 5 vietnamským dětem.



☒ **Příprava interkulturních videosekvencí**

Připravujeme následující videa: aktivní naslouchání v komunikaci, právní videa na téma rizika vyhoštění a určování otcovství, potřebná videa o první pomoci a záchranné službě v ČR a video cílené na prevenci domácího násilí.

☒ **Metodická setkání s aktéry**

V rámci zefektivnění komunikace mezi jednotlivými aktéry na poli integrace budeme realizovat metodická setkání, v jejichž rámci si zástupci různých organizací mohou vyměnit své názory a vysvětlit svá východiska při

řešení konkrétních kauz. Snažíme se chránit děti před tím, aby si o nich instituce pouze přeposílaly zprávy, bez možnosti jejich interpretace na základě srovnání zprávy a skutečného stavu.

KOMUNITNÍ CENTRUM INTERKULTURNÍ MEDIACE MEZI ŠKOLOU, RODIČI A DĚTMI
- CZ.03.2.X/0.0/0.0/20_139/0017153
je spolufinancován Evropskou unií.

Vytvoření a realizace inovativního programu nastavení efektivní interkulturní komunikace mezi vietnamskými rodinami s dětmi a subjekty, které s nimi pracují se zapojením mediace a supervize jako nových prvků interkulturní práce.



Evropská unie
Evropský sociální fond
Operační program Zaměstnanost

Integrace cizinců MČ Praha 12

V lednu 2021 jsme zahájili další, tentokrát již 4. etapu dílčího projektu v rámci projektu "Integrace cizinců MČ Praha 12 – rok 2021" spolufinancovaného Ministerstvem vnitra ČR a MČ Praha 12.

Zájem a potřeba námi nabízených služeb ze strany škol, rodičů a OSPOD byly nadále velké. Kromě tlumočení, konzultací a interkulturní mediace jsme se zaměřili i na práci s rodiči; rodiče si v případě potřeby a zájmu mohli zvolit konzultaci odborníka v oblasti dětského zdravotnictví, pedagogiky, psychologie, psychiatrie či etopedie.

Naše nabídka:

- konzultace nebo interaktivní konzultační setkání
- tlumočení a překlady
- interkulturní mediace
- interkulturní asistence
- semináře pro rodiče s videi (realizováno i ve škole)
- supervize pro učitele se zpětnou vazbou a návaznými semináři
- jazyková diagnostika pro děti s OMJ

Cílové skupiny:

- rodiče (kterým budou poskytnuty služby projektu): 40
- děti a žáci MŠ a ZŠ (které se zapojí do aktivit projektu): 20
- pedagogické pracovníky a asistenty (kteří budou účastni aktivitám projektu): 25

Současně jsme v rámci projektu vyrobili několik [osvětových videí pro rodiče](#) - cizince, jejichž děti navštěvují české školy a školky. Na základě posbíraných zkušeností z komunikace škol a rodičů jsme spolu s učiteli zvolili témata, o kterých často učitelé ve školách informují rodiče, nebo témata, která jsou vhodná pro diskutovat mezi rodiči a dětmi:

1. Co a jak pro rodiče prvňáčka
2. Elektronická žákovská knížka (EŽK)
3. Desatero pro rodiče prvňáčka
4. Desatero pro úspěšné vztahy
5. Odklad školní docházky

Každé z 5 videí je v české a ve vietnamské verzi. Drželi jsme se tématu komunikace rodičů a školy, ale i rodičů s dětmi samotnými: jak se s nimi připravovat do školy, proč jsou důležité rituály, k čemu je dobrá průběžná kontrola klasifikace atp. Krátká, ale výstižná videa obsahují praktické rady, zdůvodnění i názorné ukázky. Věříme, že všem zúčastněným napomohou ve vzájemné komunikaci a ušetří čas.

SỞ LIÊN LẠC ĐIỆN TỬ

Prvnáčka **CHVÁLÍM, CHVÁLÍM, CHVÁLÍM!**
I za drobné úspěchy.
Když se nedaří, nezlobím se.
Povídáme si o neúspěchu – proč?

Na vyučování se s prvnáčkem připravuji **DENNĚ**. V klidném prostředí a kratších intervalech => at' se dítě soustředí.

Každý den si s prvnáčkem čtu.

PRAVIDELNĚ si s prvnáčkem povídám, co bylo – co dělali ve škole.

DŮLEŽITÁ JE PRAVIDELNOST.

PRO RODIČE PRVNÁČKA "CO A JAK"

DÍTĚ SI UPEVNÍ NÁVYKY.

KAŽDÝ den společně připravíme a společně dáme do aktovky co je podle rozvrhu potřeba na následující den.

KAŽDÝ den kontroluji notýsek a „sdělení.“ Co je třeba, podepíši.

KAŽDÝ den pomůžu s přípravou penálu => ořežeme společně tužky, pastelky, doplníme co je třeba.

1 Do školy chodí dítě i vy.

10 Bó mẹ không biết làm như thế nào? Hãy tìm đến chuyên gia.



Financováno Ministerstvem Vnitřní ČR.
Projekt *Integrace cizinců MČ Praha 12 - rok 2021*

Integrace cizinců v dalších MČ Prahy

MČ Praha – Libuš

Realizovali jsme především tlumočení a překlady pro ZŠ Meteorologická, OSPOD a samotnou městskou část. Celkem v počtu 29 hodin/stran. Dále jsme spolupracovali s MŠ Mezi Domy, zejména v poskytování informací rodičům v rozsahu celkem 27 hodin.

MČ Praha 4

Poskytované služby této MČ zahrnovaly opět zejména tlumočení a překlady. V rámci tlumočení se jednalo například o tlumočení třídních schůzek rodičům, tlumočení jednání výchovné komise, tlumočení v PPP, tlumočení lékařských zpráv aj. V rámci překladů se jednalo o nejrůznější materiály a informace pro rodiče, lékařská zprávy, souhlasy apod.

Podporu jsme poskytli následujícím organizacím: MČ Praha 4, ZŠ Křesomyslova, ZŠ Táborská, KMŠ Kukučínova, PPP Francouzská.

MČ Praha 3

V této městské části jsme realizovali překlady a tlumočení hlavně pro vybrané MŠ.

Spolupráce se záchranou službou

Náš tým absolvoval díky naší kolegyni Tu Thanh Velčevové **kurz první pomoci od členů Zdravotnické záchranné služby Královéhradeckého kraje**. Byli jsme vzájemně natolik nadšení, že se zrodila spolupráce: jednak v možnosti školit další laiky ve vietnamské komunitě, jednak usnadnění komunikace hovorů na tísňovou linku **155** a nadto **překlad aplikace Záchranka do vietnamštiny**. Tímto děkujeme Tu, záchranářům Eriku Vidlákově a Martinu Prausovi a překladatelům Nguyen Viet Cuongovi a Jirkovi Kocourkovi! Překlad bude odzkoušen a zakomponován do aplikace příští rok.



V rámci této spolupráce proběhl též rozhovor s Tu na téma **Vietnamská komunita a specifika zdravotnické a sociální péče** v tzv. **Healthcastu** skupiny **HaeR**, jež vznikla na podporu zdravotnictví „vzděláváním zdravotníků stran správného teamleadingu a osvětou veřejnosti pravidelným přísunem podcastů“. Zde si můžete poslechnout [ukázkou](#), zde [celý podcast](#)!

HR HaeR - Podporujeme zdravotnictví
19. dubna 2021 · 🌐

Tu Thanh Velčevová pracuje jako interkulturní asistentka a komunitní tlumočnicka. Pracuje pro organizaci SEA-I, z. s., která se snaží o integraci lidí z Jihovýchodní Asie, zejména Vietnamu. 🇻🇳

👉 Nahlédněte tedy alespoň z části pod pokličku, jaké problémy mohou provázet lidi, kteří mluví cizí řečí a potřebují pomoc. 🙏

Více na tomto odkazu: <https://youtu.be/lqRbDH-x9Ao>

Celý 🎧 Healthcast můžete poslouchat na YouTube, Spotify, SoundCloud a podpořit nás sdílením, odběrem či zpětnou vazbou. 🙏

#HaeR #healthcast #podcast #haer #podporujemezdravotnictvi #vietnamska #komunita #vietnam #seal 🙏

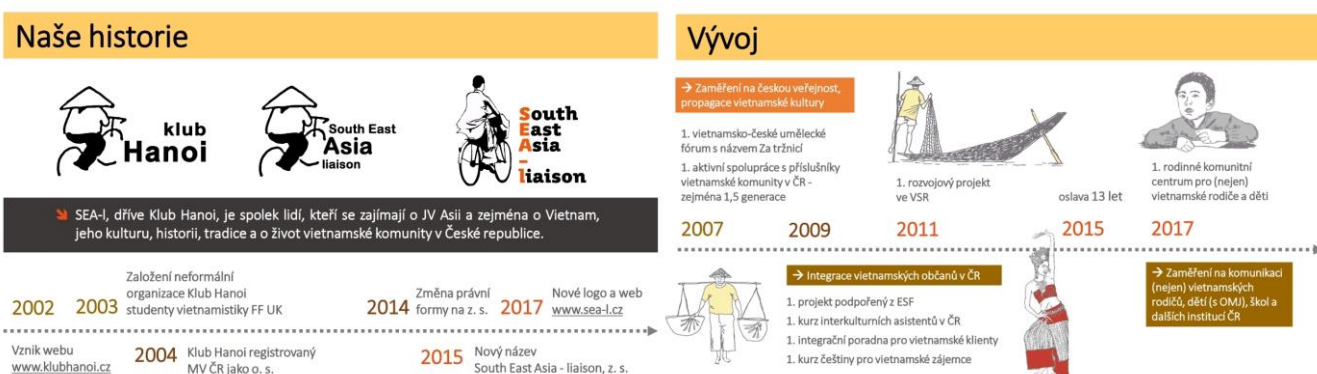
HR
RESOURCES

#06 HEALTHCAST
Tu Thanh Velčevová
interkulturní asistentka



Nová prezentace SEA-l

Před Vánoci konečně spatřila světlo světa **nová prezentace** naší činnosti. **Stáhnout si ji můžete [zde](#)** :-)



Jazyková diagnostika vietnamských mluvčích

V roce 2021 jsme začali nově nabízet **jazykovou diagnostiku dětí s vietnamštinou coby mateřským jazykem** a základní **psychologicko-psychiatrickou diagnostiku dospělých vietnamských mluvčích**. Co nás k tomu vedlo?

Již delší čas jsme pozorovali na školách i v odborných diagnostických pracovištích absenci možnosti určovat přesněji příčiny potíží ve vzdělávání některých žáků s odlišným mateřským jazykem. Ve třídách se nově přichází děti s OMJ jeví často jako žáci s nedostatečnou znalostí češtiny, protože učitelé, výchovní poradci i psychologové neznají dobře kulturní zázemí žáků, a neumí tak dobře pracovat s mezinárodně standardizovanými testy. U žáků s OMJ na 2. stupni ZŠ často neodhalí reálnou úroveň znalosti češtiny pro daný předmět, na 1. stupni šíří slovní zásoby a orientaci žáka v reálné společnosti a kultuře. Rovněž neznají příčiny slabé češtiny, které mohou být projevem nedostatečné jazykové přípravy nebo slabého potenciálu učení se češtině, slabých jazykových či osobnostních kompetencí, ale i negativních sociálních vlivů.

U dospělých pacientů zase často chybí účinné psychiatrické a psychologické metody, neboť někteří odborníci v ČR je odmítají přijmout s tlumočnickem, nebo s nimi v důsledku nedostatečné znalosti jejich kulturního zázemí komunikují neefektivně.

Z výše zmíněných důvodů jsme navázali spolupráci s **vietnamskou psychiatrickou**, která se zaměřuje jak na základní jazykovou diagnostiku dětí, tak na základní psychologicko-psychiatrickou diagnostiku dospělých. Tyto konzultace probíhají **online** – přes velkou obrazovku, aby klient měl alespoň trochu pocit, že se nachází v blízkosti odbornice, a s využitím kamery pro případnou potřebu záznamu některých diagnostických procesů.

Výuka češtiny dospělých

Pokračovali jsme ve výuce českého jazyka pro dospělé vietnamské mluvčí. Našimi stálými lektory jsou Jirka Kocourek, Jirka Koníř a Nguyen Hoang Phuong Nhung. Vyučovali jsme nejen v Praze a Bělušicích, ale též v Mladé Boleslavi, a to v rámci projektu organizace Volonté, o. p. s. Nyní studenty čeká výzva v podobě povinné zkoušky pro podání žádosti o trvalý pobyt na jazykové úrovni A2. Již jsme zajistili přípravné publikace pro naše studenty ve spolupráci s NPI ČR, část jsme poskytli i do Sapy. Výuka probíhala prezenčně i online. Opět byla podporována i natočenými videi.

Čeština pro děti s OMJ

Ve roce 2021 navštěvovalo náš kurz celkem **9 vietnamských dětí**. Dokončili jsme inovaci metodiky výuky socio-integračních jazykových kurzů pro děti předškolního věku a věku 1. až 2. třídy a zahájili jsme spolupráci i s externími pedagožkami.

Spolupráce s univerzitami

Katedra sinologie – Filozofická fakulta Univerzity Karlovy

Po několikaleté výuce předmětu komunitního tlumočení (vietnamština-čeština) jsme téměř dokončili vzdělávací materiál pro posluchače daného předmětu. Ten byl mimo jiné doplněn poznámkami od tlumočnicků některých dalších jazyků Dálného východu (mongolština, čínština, thajština). Materiály, jejichž autorem je Jirka Kocourek, byly připomínkovány a čekají na finalizaci v roce 2022. Pro velký zájem studentů se nakonec ve školním roce 2021/2022 podařilo otevřít předmět nejen pro vietnamštináře, ale i pro mongolštináře, s poměrem posluchačů 5:4, a v průběhu roku se přihlásili další 4 zájemci.

Hodnocení kurzu komunitního tlumočení za mongolsky mluvící skupinu

Perem spoluvyučující kolegyně, mongolistky Veroniky Kapišovské: Kurz komunitního tlumočení startoval 5. 11. 2021 a většina účastníků už měla nějaké tlumočnické zkušenosti. Po obsahové stránce kurz zahrnoval **teoretickou část** zaměřenou na specifikaci role tlumočnicka, typy tlumočení, tlumočnickou notaci atd. I teoreticky zaměřená výuka byla vedena interaktivně a kladla důraz na aktivní zapojení účastníků kurzu, což velmi přispělo k tomu, že byly následně schopni formulovat některé problémy, na které může tlumočnick v praxi narazit, a zamyslet se nad jejich možným řešením. Teoretickou část absolvovaly nejprve obě skupiny společně a zhruba po dvou hodinách se obě skupiny věnovaly praktické výuce samostatně.

V rámci **praktické výuky** si účastnice kurzu nejprve vyzkoušely tlumočnickou notaci v praxi a také simulace tlumočnických úkonů v různých situacích (např. na úřadě, na matrice, při zápisu do školky atd.). Souběžně s tím jsme se věnovali terminologii z různých oblastí (pobytová problematika, školství atd.) a rozebírali některé další otázky, na které může v praxi tlumočnick (nejen komunitní) narazit (např. přepis a řešení situací spojených se specifiky mongolských jmen v praxi).

Kurz probíhá prezenčně s výjimkou těch případů, kdy byla online výuka nařízena z důvodu zhoršené pandemické situace nebo karantény vyučující. V tomto směru je nutné přiznat, že prezenční forma je zejména z hlediska procvičování modelových situací jednoznačně lepší variantou. Kurz má zatím po všech stránkách mezi účastníky jednoznačně výborný ohlas, o čem svědčí i téměř 100% účast a dotazy účastníků na jeho případné pokračování či nárazové pořádání odborně zaměřených seminářů i v dalších letech. Nezvyklým a užitečným obohacením kurzu bylo i spojení dvou skupin tlumočnicků, kteří pracují s jiným jazykem, což umožnilo účastníkům vyslechnout si názory tlumočnicků jiné komunity a porovnat jejich zkušenosti s jejich vlastními.

Po dlouholetém snažení se tedy ve spolupráci s Komorou soudních tlumočnicků ČR, Ústavem translologie FF UK, Katedrou sinologie FF UK, Jednotou tlumočnicků a překladatelů podařilo vytvořit určitou vzdělávací příležitost pro zájemce o tlumočení. Z toho máme radost a spolupráce si vážíme, neboť má efekt ve zdokonalování úrovně tlumočnicků z praxe (nejen studentů) z nejrůznějších institucí. Po zhodnocení plánujeme rovněž zapojení čínštinářů.

Soudní tlumočení a soudní překlady

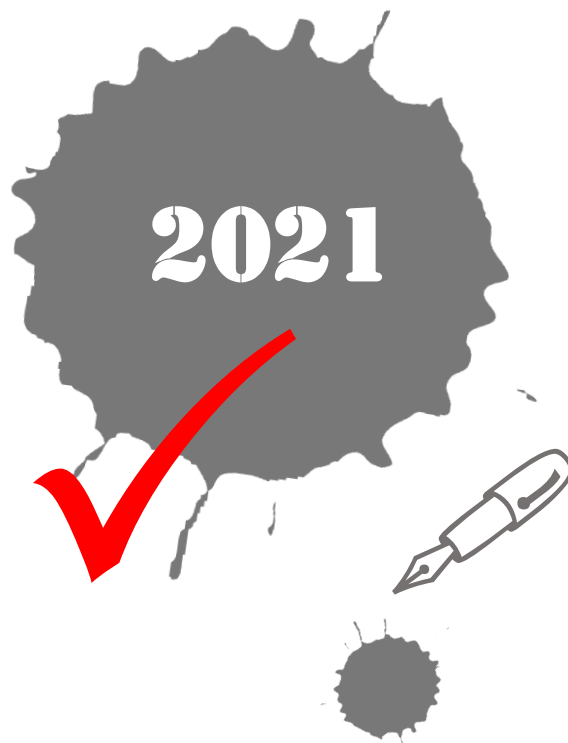
Ministerstvo spravedlnosti ČR

Navázali jsme na činnosti směřující k úpravám plánované a schválené legislativy týkající se tlumočení. Náš předseda Mgr. Jirka Kocourek se stal členem [Aplikační skupiny Ministerstva spravedlnosti ČR pro zákon o soudních tlumočnících a soudních překladačích](#). Soudní tlumočení tedy zůstalo náplní naší práce i v uplynulém roce. Skupina má za úkol řešit a hodnotit problémy a skutečnosti vzniklé aplikací nově schváleného zákona a vyhlášek.

Festivaly

Barevná devítka

Festival Barevná devítka je tradiční přehlídkou hudby a kultury z celého světa. NI letos jsme nechyběli s vietnamským občerstvením (teplé i studené závitky, nápoje z tropického ovoce atd.) a tradičními předměty (keramika, suvenýry, látky apod.). Opět šlo o velmi příjemné setkání nejen s návštěvníky festivalu, ale i s kolegy jiných stánků 😊



Slovo k dalšímu vývoji

Naše plány na další rok v bodech:

- ☒ pokračovat v našich projektech
- ☒ zahájit interní vzdělávání tlumočnicků a interkulturních pracovníků
- ☒ zahájit novou formu společných setkání s odbornými příspěvky
- ☒ dokončení výukových materiálů pro komunitní tlumočníky
- ☒ příprava a realizace výletů v rámci komunitního centra
- ☒ odborné supervize odborníků, kteří pracují s cizinci
- ☒ uvedení do provozu překladu aplikace Záchranka

Doufám, že jsme Vám nabídli zajímavý přehled o našich činnostech.

Přejeme hodně dobrého v novém roce!

Složení Výkonné Rady SEA-I

Stálí členové Rady	Platnost funkce do:
<i>Jiří KOCOUREK – předseda</i>	15.10.2023
<i>Petr KOMERS</i>	15.10.2023
<i>Šárka ŠIMEČKOVÁ – místopředsedkyně a jednatelka</i>	15.10.2023
<i>Jiří DOHNAL</i>	15.10.2023

Volení členové Rady	Platnost funkce do:
<i>NGO Quynh Nga</i>	15.10.2023
<i>PHAMOVIÁ Thanh Tu</i>	15.10.2023

Kontrolní komise	Platnost funkce do:
<i>TRANOVIÁ Van Anh</i>	15.10.2023
<i>NGUYEN Viet Cuong</i>	15.10.2023
<i>Ondřej SLÓWIK</i>	15.10.2023

Zapsáno v Praze, dne 15.2.2022

Účetní uzávěrka

Výkaz zisku a ztráty

VÝKAZ ZISKU A ZTRÁTY									
otisk podacího razítka	ve zjednodušeném rozsahu k. 3 1 . 1 2 . 2 0 2 1 Od: 1.1.2021 Do: 31.12.2021 v tisících Kč iČ <table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center;">2</td> <td style="width: 20px; text-align: center;">6</td> <td style="width: 20px; text-align: center;">6</td> <td style="width: 20px; text-align: center;">5</td> <td style="width: 20px; text-align: center;">0</td> <td style="width: 20px; text-align: center;">5</td> <td style="width: 20px; text-align: center;">2</td> <td style="width: 20px; text-align: center;">5</td> </tr> </table>	2	6	6	5	0	5	2	5
	2	6	6	5	0	5	2	5	
	VZZ dle 504/2002 Sb. ve znění pro rok 2016 Obchodní firma nebo název účetní jednotky South East Asia - liaison, z. S. Sídlo nebo bydliště účetní jednotky Na Sídlišti III Průhonice 25243								

Označ.	VÝKAZ ZISKU A ZTRÁTY	číslo řádku	Běžné období			
			Hlavní	Hospodářská	Celkem	
A.	Náklady	A.I.+...+A.VIII.	001	+2 962	+770	+3 732
A. I.	Spotřebované nákupy a nakupované služby	A.I.1+...+A.I.x	002	+910	+356	+1 266
A. II.	Změna stavu zásob vlastní činnosti a aktivity	A.II.1+...+A.II.x	009			
A. III.	Osobní náklady	A.III.1+...+A.III.x	013	+2 027	+7	+2 034
A. IV.	Daně a poplatky	A.IV.1+...+A.IV.x	019			
A. V.	Ostatní náklady	A.V.1+...+A.V.x	021	+3	+207	+210
A. VI.	Odpisy, prodaný majetek, tvorba a použití rezerv a opravných položek	A.VI.1+...+A.VI.x	029	+22	+0	+22
A. VII.	Poskytnuté příspěvky	A.VII.1+...+A.VII.x	035			
A. VIII.	Daň z příjmů	A.VIII.1+...+A.VIII.x	037	+0	+200	+200
	Náklady celkem		039	+2 962	+770	+3 732
B.	Výnosy		040	+3 014	+386	+3 400
B. I.	Provozní dotace	B.I.+...+B.VII. B.I.1+...+B.I.x	041	+2 507	+0	+2 507
B. II.	Přijaté příspěvky	B.II.1+...+B.II.x	043	+47	+0	+47
B. III.	Tržby za vlastní výkony a za zboží	účty 601, 602, 603	047	+460	+386	+846
B. IV.	Ostatní výnosy	B.IV.1+...+B.IV.x	048			
B. V.	Tržby z prodeje majetku	B.V.1+...+B.V.x	055			
	Výnosy celkem		061	+3 014	+386	+3 400
C.	Výsledek hospodaření před zdaněním	B. - A.I.1+...-A.VII.x + C.x	062	+52	-184	-132
D.	Výsledek hospodaření po zdanění	B. - A. + D.x	063	+52	-384	-332

Okamžik sestaven 28.4.2022	Podpisový záznam statutárního orgánu účetní jednotky:
Právní forma zapsaný spolek	Mgr. KOCOUREK JIRÍ - předseda
účetní jednotky:	
Předmět činnosti nebo účel: Činnosti ostatních organizací sdružujících osoby za účelem prosazování společných zájmů j. n.	

Rozvaha

<p>ROZVAHA</p> <p>ve zjednodušeném rozsahu</p> <p>k 3 1 . 1 2 . 2 0 2 1</p> <p>v tisících Kč</p> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td style="width: 20px;">iČ</td> <td style="width: 20px;">2</td> <td style="width: 20px;">6</td> <td style="width: 20px;">6</td> <td style="width: 20px;">5</td> <td style="width: 20px;">0</td> <td style="width: 20px;">5</td> <td style="width: 20px;">2</td> <td style="width: 20px;">5</td> </tr> </table> <p style="text-align: center; font-size: small;">otisk podacího razítka</p>	iČ	2	6	6	5	0	5	2	5	<p>ROZVAHA dle 504/2002 Sb. ve znění pro rok 2016</p> <p>Obchodní firma nebo název účetní jednotky South East Asia - liaison, z.</p> <p>S.</p> <p>Sídlo nebo bydliště účetní jednotky Na Sídlišti III</p> <p>Průhonice</p> <p>25243</p>
iČ	2	6	6	5	0	5	2	5		

Označ.	A K T I V A	číslo řádku	Účetní období	
			stav k prvnímu dni	k poslednímu dni
A.	Dlouhodobý majetek celkem A.I.+...+A.IV.	001	+22	+0
A. I.	Dlouhodobý nehmotný majetek celkem A.I.1+...+A.I.x	002	+10	+10
A. II.	Dlouhodobý hmotný majetek celkem A.II.1+...+A.II.x	010	+562	+614
A. III.	Dlouhodobý finanční majetek celkem A.III.1+...+A.III.x	021		
A. IV.	Oprávký k dlouhodobému majetku celkem A.IV.1+...+A.IV.x	028	-550	-624
B.	Krátkodobý majetek celkem B.I.+...+B.IV.	040	+739	+1 672
B. I.	Zásoby celkem B.I.1+...+B.I.x	041	+26	+26
B. II.	Pohledávky celkem B.II.1+...+B.II.x	051	+148	+71
B. III.	Krátkodobý finanční majetek celkem B.III.1+...+B.III.x	071	+564	+1 574
B. IV.	Jiná aktiva celkem B.IV.1+...+B.IV.x	079	+1	+1
	AKTIVA CELKEM A.+B.	082	+761	+1 672

Označ.	P A S I V A	číslo řádku	Účetní období	
			stav k prvnímu dni	k poslednímu dni
A.	Vlastní zdroje celkem A.I.+...+A.II.	001	+102	-230
A. I.	Jmění celkem A.I.1+...+A.I.x	002		
A. II.	Výsledek hospodaření celkem A.II.1+...+A.II.x	006	+102	-230
B.	Cizí zdroje celkem B.I.+...+B.IV.	010	+659	+1 902
B. I.	Rezervy celkem B.I.1+...+B.I.x	011		
B. II.	Dlouhodobé závazky celkem B.II.1+...+B.II.x	013		
B. III.	Krátkodobé závazky celkem B.III.1+...+B.III.x	021	+641	+1 901
B. IV.	Jiná pasiva celkem B.IV.1+...+B.IV.x	045	+18	+1
	PASIVA CELKEM A.+B.	048	+761	+1 672

Okamžik sestaven 28.4.2022	Podpisový záznam statutárního orgánu účetní jednotky:
Právní forma zapsaný spolek účetní jednotky:	Mgr. KOCOUREK JIŘÍ - předseda
Předmět činnosti nebo účel: Činnosti ostatních organizací sdružujících osoby za účelem prosazování společných zájmů j. n.	